

LETTURE POLIGLOTTE NOVENA DI NATALE

17 DICEMBRE

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura "ufficiale")

Gen 49,2.8-10

TESTO ITALIANO

[In quei giorni, Giacobbe chiamò i figli e disse:]

²Radunatevi e ascoltate, figli di Giacobbe, ascoltate Israele, vostro padre!

⁸Giuda, ti loderanno i tuoi fratelli; la tua mano sarà sulla cervice dei tuoi nemici; davanti a te si prostreranno i figli di tuo padre. ⁹Un giovane leone è Giuda: dalla preda, figlio mio, sei tornato; si è sdraiato, si è accovacciato come un leone e come una leonessa; chi lo farà alzare? ¹⁰Non sarà tolto lo scettro da Giuda né il bastone del comando tra i suoi piedi, finché verrà colui al quale esso appartiene e a cui è dovuta l'obbedienza dei popoli.

TESTO EBRAICO

2 הַקְבִּצוּ וְשִׁמְעוּ בְנֵי יַעֲקֹב וְשִׁמְעוּ
אֶל־יִשְׂרָאֵל אֲבִיכֶם:

8 יְהוּדָה אֲתָה יִירָדוּךָ אֲחֵיךָ יָדָה בְּעַרְפְּךָ
אֲבִיךָ יִשְׁתַּחֲוֶוּ לָךְ בְּנֵי אָבִיךָ:

9 וְגֵר אָרִיזָה יְהוּדָה מִטָּרְף בְּנֵי עָלִית
כְּדַע רֶבֶץ כְּפָרִיזָה וְכִלְבִּיא מִי יִקְיַמְנֹו:

10 לֹא־יִסּוּר שִׁבְטֵךְ מִיְהוּדָה וּמִחֻקֶּךָ מִבְּיַן
רַגְלָיו עַד כִּי־יָבֵא שִׁילָה [שִׁילֹו] וְלוֹ
יִקְהַת עַמִּים:

TESTO LATINO

2 Congregamini et audite filii Iacob
audite Israhel patrem vestrum
8 luda te laudabunt fratres tui manus tua
in cervicibus inimicorum tuorum
adorabunt te filii patris tui
9 catulus leonis luda a praeda filii mi
ascendisti requiescens accubuisti ut leo
et quasi leaena quis suscitabit eum
10 non auferetur sceptrum de luda et
dux de femoribus eius donec veniat qui
mittendus est et ipse erit expectatio
gentium.

TESTO GRECO

49.2 ἀθροίσθητε καὶ ἀκούσατε υἱοὶ Ἰακωβ
ἀκούσατε Ἰσραηλ τοῦ πατρὸς ὑμῶν
49.8 Ἰουδα σὲ αἰνέσαισιν οἱ ἀδελφοί σου αἱ
χεῖρές σου ἐπὶ νότῳ τῶν ἐχθρῶν σου
προσκυνήσουσιν σοι οἱ υἱοὶ τοῦ πατρὸς σου
49.9 σκύμνος λέοντος Ἰουδα ἐκ βλαστοῦ υἱέ
μου ἀνέβης ἀναπεσὼν ἐκοιμήθης ὡς λέων καὶ
ὡς σκύμνος τίς ἐγερεῖ αὐτόν
49.10 οὐκ ἐκλείψει ἄρχων ἐξ Ἰουδα καὶ
ἡγούμενος ἐκ τῶν μηρῶν αὐτοῦ ἕως ἂν ἔλθῃ
τὰ ἀποκείμενα αὐτῷ καὶ αὐτὸς προσδοκία
ἐθνῶν

TESTO ITALIANO

¹ O Dio, affida al re il tuo diritto, al figlio di re la tua giustizia;

² egli giudichi il tuo popolo secondo giustizia e i tuoi poveri secondo il diritto. **RIT.**

³ Le montagne portino pace al popolo e le colline giustizia.

⁴ Ai poveri del popolo renda giustizia, salvi i figli del misero. **RIT.**

⁷ Nei suoi giorni fiorisca il giusto e abbondì la pace, finché non si spenga la luna.

⁸ E d'omini da mare a mare, dal fiume sino ai confini della terra. **RIT.**

¹⁷ Il suo nome duri in eterno, davanti al sole germogli il suo nome. In lui siano benedette tutte le stirpi della terra e tutte le genti lo dicano beato. **RIT.**

TESTO EBRAICO

1 לְשַׁלְמוֹהוּ אֱלֹהִים מִשְׁפָּטֶיךָ לְמֶלֶךְ
תָּו וְצַדִּיקְתֶּךָ לְבֶן־מֶלֶךְ:

2 יָרִין עֲמֶךָ בְּצַדִּיק וְעַנְיִיךָ בְּמִשְׁפָּט:

3 יִשְׂאוּ הָרִים שְׁלוֹם לְעַם וְהַבְּצֻעֹת
בְּצַדִּיקָה:

4 יִשְׁפֹּטוּ עַנְיִי־עַם יוֹשִׁיעַ לְבְנֵי אֲבוֹתָו

7 יִפְרַח־בְּיָמָיו צִדִּיק וְרַב שְׁלוֹם
עַד־בְּלֵי יָרַח:

8 וְיָרַד מִיָּם עַד־יָם וּמִנְהָר
עַד־אֲפְסַי־אֲרָץ:

17 יְהִי שְׁמוֹ לְעוֹלָם לְפָנֵי־שֶׁמֶשׁ יָנִין
[וְיָנוּן] שְׁמוֹ וְיִתְבָּרְכוּ בּוֹ כָּל־גּוֹיִם
יִאֲשְׁרְוּהוּ:

Dal Salmo 72 (71)

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

71:2 Deus iudicium regi da et
iustitiam tuam filio regis iudicabit
populum tuum in iustitia et
pauperes tuos in iudicio.

71:3 Adsument montes pacem
populo et colles iustitiam
71:4 iudicabit pauperes populi
salvabit filios pauperis.

71:7 Germinabit in diebus eius
iustitia et multitudo pacis donec
non sit luna 71:8 et dominabitur
a mari usque ad mare et a
flumine usque ad terminos
terrae.

71:17 Erit nomen eius in
aeternum ultra solem
perseverabit nomen eius et
benedicentur in eo omnes
gentes et beatificabunt eum.

TESTO GRECO

71.1 ὁ θεὸς τὸ κρίμα σου τῷ βασιλεῖ
δὸς καὶ τὴν δικαιοσύνην σου τῷ υἱῷ
τοῦ βασιλέως 71.2 κρίνειν τὸν λαόν
σου ἐν δικαιοσύνῃ καὶ τοὺς πτωχοὺς
σου ἐν κρίσει.

71.3 ἀναλαβέτω τὰ ὄρη εἰρήνην τῷ λαῷ
σου καὶ οἱ βουνοὶ ἐν δικαιοσύνῃ
71.4 κρινεῖ τοὺς πτωχοὺς τοῦ λαοῦ καὶ
σώσει τοὺς υἱοὺς τῶν πενήτων.

71.7 ἀνατελεῖ ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ
δικαιοσύνη καὶ πλῆθος εἰρήνης ἕως οὗ
ἀνταναιρεθῇ ἡ σελήνη 71.8 καὶ
κατακυριεῦσει ἀπὸ θαλάσσης ἕως
θαλάσσης καὶ ἀπὸ ποταμοῦ ἕως
περάτων τῆς οἰκουμένης.

71.17 ἔστω τὸ ὄνομα αὐτοῦ
εὐλογημένον εἰς τοὺς αἰῶνας πρὸ τοῦ
ἡλίου διαμνεῖ τὸ ὄνομα αὐτοῦ καὶ
εὐλογηθήσονται ἐν αὐτῷ πάντα αἱ
φυλαὶ τῆς γῆς πάντα τὰ ἔθνη
μακαριοῦσιν αὐτόν.

TESTO LATINO 2 (dal greco)

71:2 Deus iudicium tuum regi da
et iustitiam tuam filio regis
iudicare populum tuum in iustitia
et pauperes tuos in iudicio.

71:3 Suscipiant montes pacem
populo et colles iustitiam
71:4 iudicabit pauperes populi et
salvos faciet filios pauperum.

71:7 Orietur in diebus eius
iustitia et abundantia pacis
donec auferatur luna 71:8 et
dominabitur a mari usque ad
mare et a flumine usque ad
terminos orbis terrarum.

71:17 Sit nomen eius
benedictum in saecula ante
solem permanet nomen eius et
benedicentur in ipso omnes
tribus terrae omnes gentes
beatificabunt eum.

Mt 1,1-17

¹Genealogia di Gesù Cristo figlio di Davide, figlio di Abramo. ²Abramo generò Isacco, Isacco generò Giacobbe, Giacobbe generò Giuda e i suoi fratelli, ³Giuda generò Fares e Zara da Tamar, Fares generò Esrom, Esrom generò Aram, ⁴Aram generò Aminadab, Aminadab generò Naasson, Naasson generò Salmon, ⁵Salmon generò Booz da Racab, Booz generò Obed da Rut, Obed generò Iesse, ⁶Iesse generò il re Davide. Davide generò Salomone da quella che era stata la

1.1 Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ υἱοῦ Δαυὶδ υἱοῦ Ἀβραάμ.
1.2 Ἀβραάμ ἐγέννησεν τὸν Ἰσαάκ, Ἰσαάκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ,
Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰουδάν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, 1.3 Ἰουδὰς
δὲ ἐγέννησεν τὸν Φάρες καὶ τὸν Ζάρα ἐκ τῆς Θαμάρ, Φάρες δὲ
ἐγέννησεν τὸν Ἐσρώμ, Ἐσρώμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀράμ, 1.4 Ἀράμ δὲ
ἐγέννησεν τὸν Ἀμιναδάβ, Ἀμιναδάβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ναασσών,
Ναασσών δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαλμών, 1.5 Σαλμών δὲ ἐγέννησεν τὸν
Βόες ἐκ τῆς Ραχάβ, Βόες δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωβῆδ ἐκ τῆς Ρούθ,
Ἰωβῆδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί, 1.6 Ἰεσσαί δὲ ἐγέννησεν τὸν Δαυὶδ
τὸν βασιλέα. Δαυὶδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σολομῶνα ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου,

1:1 Liber generationis Iesu Christi filii David filii Abraham
1:2 Abraham genuit Isaac Isaac autem genuit Iacob Iacob
autem genuit Iudam et fratres eius 1:3 Iudas autem genuit
Phares et Zara de Thamar Phares autem genuit Esrom
Esrom autem genuit Aram 1:4 Aram autem genuit
Aminadab Aminadab autem genuit Naasson Naasson
autem genuit Salmon 1:5 Salmon autem genuit Booz de
Rachab Booz autem genuit Obed ex Ruth Obed autem
genuit Iesse Iesse autem genuit David regem 1:6 David
autem rex genuit Salomonem ex ea quae fuit Uriae

moglie di Uria, ⁷Salomone generò Roboamo, Roboamo generò Abia, Abia generò Asaf, ⁸Asaf generò Giòsafat, Giòsafat generò Ioram, Ioram generò Ozia, ⁹Ozia generò Ioaθàm, Ioaθàm generò Acaz, Acaz generò Ezechia, ¹⁰Ezechia generò Manasse, Manasse generò Amos, Amos generò Giosia, ¹¹Giosia generò Ieconia e i suoi fratelli, al tempo della deportazione in Babilonia.

¹²Dopo la deportazione in Babilonia, Ieconia generò Salatièl, Salatièl generò Zorobabele, ¹³Zorobabele generò Abiùd, Abiùd generò Eliachìm, Eliachìm generò Azor, ¹⁴Azor generò Sadoc, Sadoc generò Achim, Achim generò Eliùd, ¹⁵Eliùd generò Eleazar, Eleazar generò Mattan, Mattan generò Giacobbe, ¹⁶Giacobbe generò Giuseppe, lo sposo di Maria, dalla quale è nato Gesù, chiamato Cristo.

¹⁷In tal modo, tutte le generazioni da Abramo a Davide sono quattordici, da Davide fino alla deportazione in Babilonia quattordici, dalla deportazione in Babilonia a Cristo quattordici.

1.7 Σολομών δὲ ἐγέννησεν τὸν Ῥοβοάμ, Ῥοβοάμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιά, Ἀβιά δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀσάφ, 1.8 Ἀσάφ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσαφάτ, Ἰωσαφάτ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωράμ, Ἰωράμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ὀζίαν, 1.9 Ὀζίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωαθάμ, Ἰωαθάμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχάζ, Ἀχάζ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐζεκίαν, 1.10 Ἐζεκίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Μανασσῆ, Μανασσῆς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμώς, Ἀμώς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσίαν, 1.11 Ἰωσίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεχονίαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος. 1.12 Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν Βαβυλῶνος Ἰεχονίας ἐγέννησεν τὸν Σαλαθιήλ, Σαλαθιήλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ζοροβαβέλ, 1.13 Ζοροβαβέλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιούδ, Ἀβιούδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιακίμ, Ἐλιακίμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀζώρ, 1.14 Ἀζώρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαδώκ, Σαδώκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχίμ, Ἀχίμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιοῦδ, 1.15 Ἐλιοῦδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλεάζαρ, Ἐλεάζαρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ματθάν, Ματθάν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ, 1.16 Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσήφ τὸν ἄνδρα Μαρίας, ἐξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Χριστός. 1.17 Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραάμ ἕως Δαυὶδ γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ Δαυὶδ ἕως τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος ἕως τοῦ Χριστοῦ γενεαὶ δεκατέσσαρες.

1:7 Salomon autem genuit Roboam Roboam autem genuit Abiam Abia autem genuit Asa 1:8 Asa autem genuit Iosaphat Iosaphat autem genuit Ioram Ioram autem genuit Oziam 1:9 Ozias autem genuit Ioaθam Ioaθam autem genuit Achaz Achaz autem genuit Ezechiam 1:10 Ezechias autem genuit Manassen Manasses autem genuit Amon Amon autem genuit Iosiam 1:11 Iosias autem genuit Iechoniam et fratres eius in transmigracione Babylonis 1:12 et post transmigracionem Babylonis Iechonias genuit Salathiel Salathiel autem genuit Zorobabel 1:13 Zorobabel autem genuit Abiud Abiud autem genuit Eliachim Eliachim autem genuit Azor 1:14 Azor autem genuit Saddoc Saddoc autem genuit Achim Achim autem genuit Eliud 1:15 Eliud autem genuit Eleazar Eleazar autem genuit Matthan Matthan autem genuit Iacob 1:16 Iacob autem genuit Ioseph virum Mariae de qua natus est Iesus qui vocatur Christus 1:17 omnes ergo generationes ab Abraham usque ad David generationes quattuordecim et a David usque ad transmigracionem Babylonis generationes quattuordecim et a transmigracione Babylonis usque ad Christum generationes quattuordecim.

ITALIANO: VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhahfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 28^oed. 2012 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell' VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI: LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).

pallottenzo@libero.it